

برگه راهنما برای دارندگان جدید یک حق اقامت شانس (Chancen-Aufenthaltsrecht)

[Kopfbogen der Ausländerbehörde]

خانم محترم،

آقای محترم،

بنا به درخواست شما یک مجوز اقامت (Aufenthaltserlaubnis) به شما داده شده است. این مجوز اصطلاحاً یک حق اقامت شانس است. این حق در ماده 104c قانون اقامت (Aufenthaltsgesetz) مقرر شده است.

شما حق اقامت شانس را به مدت 18 ماه دریافت می‌کنید. این دوره زمانی است که شما برای تحقق شرایط لازم برای یک اقامت مجاز دیگر در اختیار دارید. شما باید قبل از پایان این 18 ماه یک مجوز اقامت دیگر درخواست کنید. به این درخواست جدید تنها در صورتی ترتیب اثر داده می‌شود که شما واجد شرایطی که در این برگه راهنما شرح داده شده است، باشید.

تمدید این دوره زمانی 18 ماهه امکان پذیر نیست. به همین دلیل اکنون از قبل به شما اطلاع رسانی می‌شود که شما برای اقامت بیشتر حداکثر قبل از پایان حق اقامت شانس‌تان باید واجد چه شرایطی باشید.

1. اعلام پایبندی به نظم اساسی دموکراتیک آزاد

شما باید پایبندی خود را به نظم اساسی دموکراتیک آزاد جمهوری فدرال آلمان اعلام کنید. نظم اساسی دموکراتیک آزاد، نظم سیاسی کاملاً بنیادین آلمان است. این نظم شامل موارد زیر می‌شود

- a) حق مردم برای اعمال قدرت دولت در انتخابات و رای گیری‌ها و از طریق ارگان‌های خاص قانونگذاری، قوه مجریه و قضائیه و انتخاب نمایندگان مردم در انتخابات عمومی، مستقیم، آزاد، برابر و غیر علنی،
- b) ملتزم نمودن قانونگذاری به مقررات مطابق با قانون اساسی و ملتزم نمودن قوه مجریه و قضائیه به قانون و حقوق،
- c) حق برخورداری از آموزش و اعمال مخالفت پارلمانی،
- d) امکان برکناری دولت و مسئولیت آن در قبال نمایندگان مردم،
- e) استقلال دادگاه‌ها،
- f) نفی هر گونه حاکمیت خشونت و استبداد و
- g) حقوق بشر مصرح در قانون اساسی.

اعلام پایبندی فعالانه و شخصی شما الزامی است. اعلامیه مربوطه باید شخصاً توسط شما امضا شود. شما باید مندرجات اعلام پایبندی را درک کنید و با مفاد اصلی آشنایی داشته باشید. حتی اگر شما قبلاً برای درخواست حق اقامت شانس اعلامیه مربوطه را امضا کرده بودید، این کار مجدداً الزامی است.

چنانچه در آینده شواهدی برای این مساله وجود داشته باشد که شما از این نظم حمایت و پشتیبانی نمی‌کنید، اقامت بیشتر شما تضمین شده نیست، زیرا شما واجد الزامات معمول مربوطه برای اقامت بیشتر نیستید. در صورتی که شما از رژیم‌ها یا تشکلهای غیر دموکراتیک در وطن خودتان به صورت فعالانه حمایت و پشتیبانی کنید، ممکن است احتمالاً از این امر همچنین نتیجه گیری شود که شما برای آلمان نیز از یک نظم اساسی دموکراتیک آزاد حمایت و پشتیبانی نمی‌کنید.

2. اطلاعات اولیه در مورد نظام حقوقی و اجتماعی و شرایط زندگی در قلمروی آلمان فدرال

شما باید اثبات کنید که از اطلاعات اولیه در مورد نظام حقوقی و اجتماعی و شرایط زندگی در قلمروی آلمان فدرال برخوردار هستید. اثبات این اطلاعات از طریق آزمون یکپارچه فدرال «زندگی در آلمان» (Leben in Deutschland)، به

اختصار "LiD" صورت می‌گیرد. دوره‌های آمادگی مربوطه برای این آزمون به عنوان به اصطلاح دوره راهنمایی توسط مراکز مختلفی ارائه می‌شود. در برخی موارد دوره راهنمایی بخشی از دوره ادغام در جامعه است. بدون شرکت در یک دوره مربوطه نیز می‌توان در این آزمون شرکت کرد.

حتی در صورتی که شما بتوانید کسب یک مدرک فارغ التحصیلی از یک هاویت شوله آلمانی یا یک مدرک فارغ التحصیلی مدرسه آموزش عمومی مشابه یا بالاتر یک مدرسه آلمانی، آموزش با موفقیت خاتمه یافته در آلمان یا یک مدرک فارغ التحصیلی از دانشگاه آلمانی را اثبات کنید، می‌توانید این مساله را اثبات نمایید. در این موارد لازم نیست شما در آزمون "LiD" شرکت کنید.

در موارد استثناء این اطلاعات همچنین از طریق گفتگوی حضوری در اداره اتباع خارجی که از نظر سطح و طراحی مبتنی بر سؤالات آزمون «زندگی در آلمان» است، قابل اثبات است که برای این منظور شما باید به زبان آلمانی صحبت کنید. همه ادارات اتباع خارجی چنین گفتگوهای حضوری را برگزار نمی‌کنند.

3. آشنایی شفاهی کافی با زبان آلمانی (GER سطح A2)

یک شرط لازم دیگر برای اقامت فراتر از حق اقامت شانس این است که شما بتوانید به حد کافی به زبان آلمانی به صورت شفاهی ارتباط برقرار کنید.

معیار این امر چارچوب مرجع اروپایی مشترک برای زبان‌ها (GER) است که از طریق آن در سراسر اروپا مقرر شده است که چگونه سطح آشنایی با زبان ارزیابی شود.

اثبات آشنایی با زبان در سطح A2 GER الزامی است. در این ارتباط اثبات این آشنایی لزوماً نباید از طریق ارائه یک گواهینامه زبان صورت گیرد.

آشنایی با زبان در سطح A2 GER در صورتی حاصل شده است که شما

- به مدت چهار سال در یک مدرسه آلمانی زبان تحصیل کرده باشید و پس از آن در کلاس بالاتر بعدی پذیرش شده باشید یا
- یک مدرک فارغ التحصیلی مدرسه آلمانی داشته باشید (هاویت شوله (Hauptschule)، مدرک فارغ التحصیلی مدرسه متوسطه (Mittlerer Schulabschluss)، دیپلم (Abitur))، یا
- در کلاس دهم یک مدرسه آلمانی زبان پذیرش شده باشید یا
- یک تحصیل دانشگاهی آلمانی زبان در یک مرکز آموزش عالی یا مرکز آموزش عالی تخصصی یا یک آموزش فنی و حرفه‌ای در آلمان گذرانده باشید یا
- توانسته باشید در اداره اتباع خارجی گفتگوهایی با کارمندان آنجا با موفقیت انجام دهید، بدون آن که برای این کار به کسی نیاز داشته باشید که موارد گفته شده را ترجمه کند.

در مورد کودکان و نوجوانان تا 16 سال تمام اثبات آشنایی با زبان آلمانی الزامی نیست. در این مورد ارائه آخرین گواهی یک مدرسه آلمانی یا اثبات رفتن به مرکز مراقبت روزانه از کودکان (Kita) در آلمان کفایت می‌کند.

آشنایی با زبان همچنین از طریق یک گواهی زبان مناسب و موثق سطح A2 GER قابل اثبات است (به طور مثال آزمون زبان آلمانی برای مهاجران (Deutsch-Test für Zuwanderer)، سطح مهارت (A2)). گواهی زبان باید مبتنی بر یک امتحان زبان استاندارد سازی شده باشد. همه گواهینامه‌ها تایید نمی‌شوند. گواهینامه‌های موسسه گوته، موسسه Test-DaF و telc gGmbH مورد تایید همه ادارات اتباع خارجی هستند.

با مجوز اقامت شانس (Chancen-Aufenthaltserlaubnis) پذیرش شما برای شرکت در یک دوره ادغام در جامعه اداره فدرال مهاجرت و پناهندگان (BAMF) امکان پذیر است. در این دوره شما می‌توانید آشنایی با زبان ذکر شده و آشنایی اولیه با نظام حقوقی و اجتماعی و شرایط زندگی در قلمروی آلمان فدرال کسب کنید و در آزمون‌های مربوطه شرکت کنید. شما باید درخواست پذیرش کنید. در ارتباط با سؤالات در این مورد می‌توانید به یک دفتر منطقه‌ای BAMF مراجعه کنید. با کمک سیستم اطلاعات BAMF-NavI می‌توان به سرعت و به راحتی متوجه شد که کدام دفتر منطقه‌ای مسئول است و دوره‌های ادغام در جامعه در کجا ارائه می‌شوند (<https://bamf-navi.bamf.de/de>). ارائه درخواست پذیرش از طریق برگزارکنندگان دوره‌های ادغام در جامعه نیز امکان پذیر است. آن‌ها با کمال میل مشاوره ارائه می‌کنند و می‌توان از آن‌ها به عنوان اولین مسئولان پاسخگویی بهره گرفت.

4. تحصیل در مدرسه واقعی کودکان

در مورد کودکانی که باید حق اقامت دریافت کنند، باید تحصیل در مدرسه، در واقع برای کل دوره زمانی بین شروع و خاتمه الزام به تحصیل در مدرسه اثبات شود. شما می‌توانید با ارائه گواهینامه‌ها و گواهی‌ها به اداره اتباع خارجی این مساله را اثبات کنید. تحصیل در مدرسه واقعی تنها در صورتی وجود دارد که کودک در طی سال تحصیلی حداکثر در برخی روزها و چند روز بدون عذر موجه در آموزش غیبت کرده باشد.

5. تامین هزینه معیشت

شما باید یا هزینه معیشت خودتان را عمدتاً از طریق فعالیت کسب و کار تامین کنید یا بر اساس تحول کنونی باید این امر محتمل باشد که هزینه معیشت شما در آینده به طور کامل تامین شده خواهد بود.

اگر به تنهایی زندگی نمی‌کنید، در این حالت این امر به اصطلاحاً به گروه نیاز محوری که شما در آن زندگی می‌کنید، بستگی دارد. قاعدتاً افرادی جزء گروه نیاز محور محسوب می‌شوند که شما با آن‌ها در کنار یکدیگر سکونت دارید و کار می‌کنید، یعنی هزینه‌های زندگی روزمره را با هم بر عهده دارید. در صورتی که بیش از نیمی از درآمد گروه نیاز محور شما از یک فعالیت کسب و کار باشد، هزینه معیشت شما عمدتاً از طریق فعالیت کسب و کار تامین شده است. همچنین شما یا حداقل گروه نیاز محور باید بتوانید اجاره بها را بدون آن که برای آن کمک دولتی دریافت کنید، پرداخت نمایید. البته دریافت کمک هزینه مسکن (Wohngeld) به خودی خود منجر به این فرض نمی‌شود که هزینه معیشت شما تامین نشده است. گفته می‌شود که این کمک هزینه «بی ضرر» است.

به این معنا همچنین مزایایی که بر اساس سهم پرداخت‌هایی ارائه می‌شوند که دریافت کنندگان – شخص شما یا اعضای گروه نیاز محور شما – شخصاً پرداخت کرده‌اند، بی ضرر هستند. بنابراین مستمری‌های بازنشستگی یا از کار افتادگی یا همچنین حقوق بیکاری 1 (Arbeitslosengeld I) جزء این مزایای بی ضرر محسوب می‌شوند. مزایای کودک (Kindergeld) یک اقدام معافیت مالیاتی (یکسان سازی مزایای خانواده (Familienleistungsausgleich)) است و به همین دلیل مانند درآمد حاصل از کسب و کار تلقی می‌شود. بنابراین این مزایای بی ضرر است. پولی که برای فراهم کردن امکان اقامت برای یک هدف مشخص پرداخت می‌شود، مانند به طور مثال بورس‌های تحصیلی برای تحصیل دانشگاهی، نیز باید مانند درآمد حاصل از کسب و کار تلقی شوند، یعنی آن‌ها نیز بی ضرر هستند.

البته اغلب مزایای اجتماعی مبتنی بر سهم پرداخت‌ها، به خصوص بر اساس جلد دوم قانون تامین اجتماعی (SGB II) («کمک هزینه شهروندان» (Bürgergeld)؛ سابقاً ("Hartz IV")، به عنوان درآمد حاصل از کسب و کار تلقی نمی‌شوند.

این مساله باید عمدتاً محتمل باشد که هزینه معیشت گروه نیاز محور در آینده نیز تامین شده است. ادارات به خصوص در صورتی این امر را مفروض می‌دانند که یک فعالیت کسب و کار مشخص با درآمد کافی واقعاً انجام شود. البته تامین هزینه معیشت آینده همچنین در صورتی مفروض شمرده می‌شود که یک پیشنهاد فرصت شغلی مشخص وجود داشته باشد یا آموزش مدرسه‌ای و فنی و حرفه‌ای و همچنین مزایای ادغام در جامعه کنونی در زمینه زبان و جامعه این تلقی را ایجاد کنند که هزینه معیشت تامین شده خواهد بود.

لطفا در صورتی که این مساله به صورت جدی مطرح نشده است، فکر خودتان را با این مساله مشغول نکنید که کسی از سر لطف تایید کند که او یک فرصت شغلی به شما ارائه می‌کند. اگر شما چنین تاییدیه‌ای که به صورت جدی مطرح نشده است، ارائه کنید، این کار ممکن است برای شما و فردی که تاییدیه را صادر کرده است، تبعات قابل ملاحظه‌ای در پی داشته باشد.

قانون چند استثناء از ضرورت تامین هزینه معیشت را مقرر می‌کند. این استثنائات در مورد افراد زیر اعمال می‌شوند

- دانشجویان در یک مرکز آموزش عالی دولتی یا مورد تایید دولت و همچنین افراد در حال آموزش در مشاغل کارآموزی تایید شده یا در برنامه‌های آمادگی شغلی حمایت شده توسط دولت،
- خانواده‌های دارای فرزندان زیر سن قانونی که به صورت موقت محتاج مزایای اجتماعی تکمیلی هستند،
- افراد تک سرپرست خانوار دارای فرزندان زیر سن قانونی که در مورد آن‌ها شروع به کار بر اساس مقررات مربوط به کمک هزینه شهروندان (SGB II) قابل انتظار نیست یا
- اتباع خارجی که از بستگان نزدیک نیازمند مراقبت و پرستاری، مراقبت و پرستاری می‌کنند،
- اتباع خارجی که به دلیل یک بیماری جسمی، روانی یا روحی یا معلولیت نمی‌توانند هزینه معیشت خود را محقق نمایند و در این مورد یک گواهی پزشکی معتبر و به عبارت دیگر مشروح یا ابلاغیه‌ای در مورد مستمری از کار افتادگی قابل ارائه است و
- به دلایل سن و سال که همیشه هنگامی که محدوده سنی عادی برای مستمری بازنشستگی رسیده باشد، مفروض است.

در ارتباط با سؤالات در این مورد مسئول پاسخگویی به شما در اداره اتباع خارجی با کمال میل در دسترس شما است.

6. تحقق الزام به تهیه گذرنامه

شما باید الزام به تهیه گذرنامه را محقق کنید. این بدان معناست که شما باید یک گذرنامه معتبر و مورد تایید یا مدرک جایگزین گذرنامه کشور مبدا خودتان را در اختیار داشته باشید و بتوانید آن را ارائه کنید.

در مورد این قاعده تنها در صورتی استثنا قائل می‌شوند که تهیه یک گذرنامه یا مدرک جایگزین گذرنامه کشور مبدا شما برای شما امکان پذیر یا از شما قابل انتظار نبوده باشد. اصولاً پایبندی به مقررات صدور کشور مبدا خودتان قابل انتظار است. این امر به خصوص در صورتی صدق می‌کند که از آلمانی‌ها برای دریافت یک گذرنامه آلمانی در یک وضعیت مشابه درخواست‌های مشابهی مطرح شود.

این وظیفه شما است و نه وظیفه ادارات آلمان که متوجه شوید چگونه یک گذرنامه یا مدرک جایگزین گذرنامه از کشور مبدا خودتان دریافت کنید. همچنین این وظیفه شما است که مدارک و عکس‌های لازم را با هزینه خودتان تهیه کنید و صدور گذرنامه یا مدرک جایگزین گذرنامه را درخواست کنید. در صورتی که بتوانید اثبات کنید که شما برای دریافت یک گذرنامه دارای مشکلات غیر قابل انتظاری هستید، ممکن است تحت برخی شرایط دیگر این امکان وجود داشته باشد که شما با سایر مدارک کشور مبدا خودتان هویت و تابعیت خود را مشخص نمایید. لطفاً برای گفتگو در مورد اقدامات ضروری به مسئول پاسخگویی خودتان در اداره اتباع خارجی مراجعه کنید.

در صورتی که یک گذرنامه یا مدرک جایگزین گذرنامه جدید دریافت کرده‌اید، باید آن را تا حد امکان به سرعت (فورا) به اداره اتباع خارجی ارائه کنید – حتی اگر از شما درخواست نشده است و در آن لحظه هیچ گونه درخواستی نیز برای یک عنوان اقامت (Aufenthaltstitel) دیگر ارائه نکرده بودید.

ارائه گذرنامه منجر به آن نخواهد شد که حق اقامت شانس از شما سلب شود.

7. مشخص شدن هویت

مشخص شدن هویت نیز یک شرط لازم برای اعطای عنوان اقامت دیگر است. از این مساله فقط در موارد استثنا و فقط در صورتی می‌توان صرف نظر نمود که شما به صورت اثبات شده همه کارهای قابل انتظار را برای مشخص شدن هویت امتحان کرده بودید.

منظور از «هویت» داده‌های شخصی (به خصوص نام، تاریخ تولد، محل تولد و تابعیت) است که شما از طریق آن‌ها در ادارات کشور مبدا خودتان شناخته شده هستید. در صورتی که داده‌هایی مشخص باشند که از طریق آن‌ها شما را اینجا در آلمان می‌شناسند، اما به صورت اثبات شده در کشور مبدا شما نیز به این صورت نباشد، این کفایت نمی‌کند. به این دلایل ساده ترین وسیله برای تشخیص هویت گذرنامه‌ای است که کشور مبدا شما در یک روند مطابق با مقررات آن را صادر کرده است.

اگر مشخص شدن هویت شما با یک گذرنامه یا حداقل یک مدرک جایگزین گذرنامه (به طور مثال یک گذرنامه موقت یا یک گذرنامه اضطراری) کشور مبدا خودتان امکان پذیر نیست، لطفاً برای مشخص شدن کامل این مساله که با این وجود تشخیص هویت با کدام ابزارها امکان پذیر است، به مسئول پاسخگویی خودتان در اداره اتباع خارجی مراجعه کنید. اظهارات اشخاص (دوستان، خویشاوندان) در مورد این که شما چه کسی هستید، معمولاً کفایت نمی‌کند.

8. عدم وجود ملاحظات امنیتی (اصطلاحاً منافع در اخراج فرد)

اگر در طی این مدت حقایقی مشخص شود که به دلایل امنیتی موجب آن را فراهم کند که لغو اقامت شما مجدداً بررسی شود، ممکن است از ارائه یک عنوان اقامت دیگر نیز به شما امتناع شود.

9. مقررات خاص برای افراد در سن حداکثر 27 سال

در مورد افرادی که از حق اقامت شانسی برخوردار شده‌اند و در هنگام درخواست مجوز اقامت بعدی هنوز بیش از 27 سال ندارند، برخی مقررات خاص اعمال می‌شود.

به خصوص لازم نیست هزینه معیشت – به صورت موقت – تامین شده باشد. البته شما باید در عوض به مدت سه سال در یک مدرسه در آلمان تحصیل کرده یا یک مدرک فارغ التحصیلی از مدرسه آلمانی یا مدرک شغلی داشته باشید. علاوه بر این باید این مساله تضمین شده به نظر برسد که شما بر اساس آموزش کنونی و شرایط زندگی خودتان می‌توانید خود را با شرایط زندگی جمهوری فدرال آلمان وفق دهید، به طوری که بتوانید در دراز مدت شخصاً هزینه معیشت خودتان را تامین کنید.

تا زمانی که شما زیر 27 سال هستید و هنوز در حال آموزش در یک مدرسه یا آموزش فنی و حرفه‌ای هستید، از تامین هزینه معیشت کاملاً صرف نظر می‌شود.

10. اطلاعات بیشتر

[Hier sollten Ausländerbehörden weitere konkrete Informationen zu Anlauf- und Beratungsstellen vor Ort eintragen – vor allem Migrationsberatungsstellen des Bundes und der Länder sowie die Jugendmigrationsdienste, die Personen zwischen 12 und 27 Jahren gezielt beraten.]